

フランス語の変換規則

英語の注記を用いて、国土地理院(2016)による「地名等の英語表記規程」に掲載されている「地形を表す英語」他を対応するフランス語に置き換える形で変換規則を作成した。

例) Mt. → Mont とすることで Mt. Fuji を Mont Fuji と変換。

ただし、フランス語では地形を表す部分は必ず前に来るため、英語で地形を表す部分が後ろに来る場合も前に来るよう語順を入れ替える。

例) Tone River → Fleuve Tone と変換。

変換は多言語ベクトルタイルデータの地物種別コード”ftCode”または注記分類コード”annoCtg”ごとに英語注記”name”を変換する形で行っている。具体的な変換規則は下記の通り。語順の入れ替えを伴う変換は表中に○で示している。

ftCode 又は annoCtg	英語地名 (name)	フランス語地名	語順の 入れ替 え
市区町村 ftCode: 3205,3206 annoCtg: 110,120	City Ward Town Village	Ville de Arr. de Bourg de Village de	○
都道府県 ftCode:3207 annoCtg:140	Metropolis Prefecture	Métropole de Préfecture de	○
山 annoCtg: 311,312, 314,315,316	Mt.	Mont	—
湖、沼 annoCtg:321	Lake (L.)	Lac	—
	Pond	Étang	○
河川 annoCtg:322	River (R.)	Fleuve	○
滝 annoCtg:323	Waterfall	Cascade de	○
高原・湿原 annoCtg:331	Highland Hills Plateau Marsh	Plateau Collines Plateau Marais	○

峠 annoCtg:332	Pass	Col	○
山脈・山地 annoCtg:333	Mountain Range (MtR.) Mountains (Mts)	Monts Monts	○
平野・盆地 annoCtg:334	Plain Basin	Plaine Bassin	○
岬 annoCtg:343	Cape (C.)	Cap	—
海 annoCtg:344	Sea	Mer de	○
湾・海峡・水道 annoCtg:345	Bay Strait	Baie de Déroit de	○
半島 annoCtg:346	Peninsula	Péninsule	○
海岸 annoCtg:347	Beach	Plage	○
諸島・群島・列島 annoCtg:351	Island (Is.) Islands	Île de Îles	○
島 annoCtg:352	Island (Is.)	Île de	○
礁 annoCtg:353	Coral Reef Reef	Récif Corallien Récif	○
道路名 annoCtg:411	Toll Road Bridge (Brg.) Tunnel (Tnl.) Road Route St. Ave. Expressway (Expwy) Nature Trail cycle route	Route à Péage de Pont de Tunnel de Route de Route de Rue de Rue de Autoroute de Sentier Nature de itinéraire cyclable de	○
鉄道路線名 annoCtg:421	Railway (Rwy) Line	Chemin de fer Ligne de	○
鉄道路線名 annoCtg:421	North South	Nord Sud	—

	East West Electric Exp.	Est Ouest Électrique Express	
港 annoCtg:431	Port	Port de	○
空港 annoCtg:441	Airport International Airport	Aéroport de Aéroport international de	○
駅 ftCode:2930	Station (Sta.)	Gare de	○
神社 ftCode:3231	Shrine	Sanctuaire de	○
寺院 ftCode:3232	Temple	Temple de	○
北海道振興局 ftCode:3208	Subprefectural Bureau General Subprefectural Bureau	Bureau sous-préfectoral Bureau sous-préfectoral général	○
土地利用、建 物 annoCtg:531, 612,631,651, 681			フラン ス語化 の対象 外とし 表示し ない

※de は後に続く固有名詞部分が母音で始まる場合、d'と縮約（エリジオン）される。（例 Atami Station→Gare d'Atami）

※大洋名については、本変換規則によらない。

参考資料

国土地理院(2016) : 「[地名等の英語表記規程](#)」